

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                    |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i powiedział: Przeklęty Kanaan. Sługą domu będzie — braci jego.                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | powiedział: Przeklęty* Kanaan, sługą sług** będzie dla swych braci! <sup>1)2)</sup>      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | powiedział: Kanaan będzie przeklęty, niewolnikiem niewolników będzie dla swoich braci!   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I powiedział: <i>Niech będzie</i> przeklęty Kanaan, będzie sługą sług swoich braci.      |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Przeklęty Chanaan, sługą sług braci swojej będzie.                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | rzekł: Przeklęty Chanaan, niewolnik niewolników będzie braciej swej.                     |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | rzekł: Niech będzie przeklęty Kanaan! Niech będzie najniższym sługą swych braci!         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Rzekł: Niech będzie przeklęty Kanaan, niech będzie najniższym sługą braci swoich!        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | i powiedział: Niech będzie przeklęty Kanaan, niech będzie najniższym sługą swoich braci. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | rzekł: „Niech będzie przeklęty Kanaan i niech będzie sługą swoich braci”.                |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | rzekł: - Przeklęty niech będzie Kanaan! Niech będzie najniższym sługą swoich braci!      |
| PEC      | Przekład literacki     | Tora Pardes Lauder                                                                          | I powiedział: Przeklęty jest Kanaan! Będzie niewolnikiem niewolników u swoich braci.     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | i сказав: Проклятий Ханаан. Рабом буде своїм братам.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny    | Nowa Biblia Gdańska                                                                         | Zatem powiedział: Przeklęty Kanaan; niech będzie sługą sług dla swych braci.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny    | Przekład Nowego Świata                                                                      | Wtedy rzekł: ”Przeklęty niech będzie Kanaan. Niech się stanie najniższym                 |

<sup>1)</sup> <x>10 9:25</x>L.

<sup>2)</sup> sługa, שֶׁפָּדָה ('ewed), lub: niewolnik.

|  |  |  |                            |
|--|--|--|----------------------------|
|  |  |  | niewolnikiem swych braci”. |
|--|--|--|----------------------------|